

Mga Karantahun Sa Dagsimba



Mga Karantahun sa Pagsimba

Songs for Worship

Compiled by:
Bea Abadiano
Consuelo Gordon

Layout:
Mila Cagape

Cover Design:
Lynjoey Lañojan

Photo:
Rovi Miedes

Translators Association of the Philippines



Additional copies may be obtained from:
Translators Association of the Philippines
email: tap@sil.org

Kinaray-a Hymns
Revised Edition

092011-10000
ISBN: 971-8604-70-0

Pamuno sa Kinaray-a nga Karantahun para sa Pagsimba

Mag-istoryahanay kamo paagi sa mga tinaga kang mga Salmo, mga karantahun nga nagadayaw sa Dios, kag mga ispiritohanun nga kanta. Magkinanta man kamo sa Ginoo kang tuduk sa inyo tagipusuon... Efeso 5:19

Itanum gid ninyo ka mayad ang mga Pulong ni Cristo sa inyo panghuna-huna nga ginagamit ninyo ang tanan nga kaaram sa paglaygay kag pagtudlo sa kada isara kag sa pagkanta kang mga Salmo, mga karantahun nga nagadayaw sa Dios, kag mga ispiritohanun nga kanta nga may pagpasalamat sa inyo tagipusuon sa Dios. Colosas 3:16

Kabay pa nga ang mga kanta sa libro nga dya mangin bahin kang atun pagkabuhi bilang mga tumuluo kag sumurunod ni Cristo. Kag kabay pa lang nga ang mga karantahun nga dya gamitun kang Ginoo sa pagpapag-un kang atun pagtuo kag pagsarig Kana, sa pagpabaskug kang atun baratyagun, kag sa paglipay kanatun sa tion nga nagabatyag kita kang kasubu. Ang atun pagkanta nga nagadayaw kag nagapasalamat kita sa atun Dios kag Manunuga makapalipay kag makapahamuut Kana.

Ang mensahe kang mga karantahun sa libro nga dya nabasi sa Pulong kang Dios kag sa English hymnal. Gintinguhaan raad namun nga ang mga tinaga kag ang ginatawag nga “rhythm” kang musika magsantoanay, ugaring may mga bahin nga nabudlayan gid kami maghimo kadya. Pero ang importante sa tanan, amo nga naintindihan ang mensahi kang kanta, kag amo man dya ang amun gintinguhaan nga himoon. Nami pa gid raad kon isauluhon ninyo ang inyo paborito nga mga kanta agud to nga bisan ano ang inyo ginaobra ukon bisan sa diin man kamo pwede ninyo dya kantahun.

Para sa song lider kag amo man sa pianista ukon gitarista, ginbutangan man namun kang “key signature” kag “time signature” ang kada kanta, kag dya makita sa idalum kang title na kadya. Mga halimbawa: “Matutum gid Ikaw” 3/5 down, eflat. “Sa Dios ang Pagdayaw” 3/4 up, eflat.

Mga pamaan

Spelling kang mga tinaga: Mga ginkasugtan kang nagligad nga 3rd Language Congress:

Ang Kinaray-a Bible Translation Project sa idalum kang Translators Association of the Philippines kag Ang Paranubliun-Antique naghiwat kang pagtiriripon sa Regina’s Restaurant katong Pebrero 2, 2008 sa paghinon-anun nahanungud sa pagsulat kang mga tinaga/ letra sa hambal nga Karay-a. Sa dya nga borohatun, ginkasugtan ang mga masunod:

Ang “**Glottal stop**” nga ginarepresentar kang gutlu okon “hyphen”

- kon pareho nga “*vowel*” ang nagasundanay (VV), indi run kinahanglan nga butangan pa kang gutlu (-) hay nahangpan run nga may glottal stop tana sa tunga, pareho kang mga tinaga nga; kaun, huud, buul, iaman, maagto, paabuton, k.i.p.
- Sa mga tinaga nga sa diin nagasundanay ang consonant kag ang vowel kinahanglan butangan dya kang Glottal stop okon gutlu (-), dya makita sa mga tinaga parehas kang: pag-imaw, pag-uswag, gin-aman, gin-agtonan, k.i.p.
- ginagamit man ang gutlu (-) kon ang mga letra nga “n” kag “g” nagainguday, halimbawa sa mga tinaga nga; gin-gamit, gin-garab, gin-gulpi, gin-unahan, k.i.p. Tungud hay kon indi natun pagbutangan kang gutlu (-) mahimo tana nga, *gingamit*, *gingarab*, *gingulpi*, *ginuna* kag ang pagbasa gin-ngul-pi, gi-nga-mit, gi-nga-rab kag gin-una. Para malikawan ang dya nga pagbasa kinahanglan gid nga butangan kang gutlu (-) sa tunga kang **n** kag **g**.

Ang “y” kag ang “ie” nga bahin kang atun tinaga nga kalabanan makita natun sa mga huram nga mga tinaga, ginkasugtan man. Halimbawa na kadya sa mga tinaga nga, piyesta/piesta, siyete/siete, biyernes/biernes, k.i.p.

- Ang parte sa “u” sa “schwa” sound kag sa short “o”. ang “u” nga ginagamit sa short “o” magamit kon sa sangka tinaga nagasundanay ang darwa ka short “o” kag ang “u” sa “initial syllable” tana, ukon nagadepende sa anang ginhalian nga tinaga (root word). Makita dya sa mga tinaga nga: sundon, buot (suffocate), kuon, buong, ulo, matuod, kuon/makuon, buhat, sulat, kurit, tubig, uma, una, tuon, natuon, pulong, bituon, suksok kag duro pa.
- ang kunteksto (“context”) lamang ang magakuon kon san-o kag kon sa diin gamitun ang “u” sa schwa sound kag sa short o “o.”
- sa schwa sound (pepet vowel) makita ang “u” sa mga tinaga nga, buut, tungud, bukun, akun, nahanungud, bangud, angut, kabubut-un, butkun, angkun, angkunun, takun, takup, tubug, natun, kag duro pa

Amo run dya ang pagsulat sa Kinaray-a:

Word	- pulong	bukun ti	’ polong’
Abundant	- bugana	bukun ti	’bogana’
love	- gugma	bukun ti	’gogma’
to believe	- tuohan	bukun ti	’toohan’
to open	- bukas, buksan	bukun ti	’bokas’
Savior	- Manluluwas	bukun ti	’Manlolowas’
life	- kabuhi	bukun ti	’kabohi’

Bisan amo ria ang pag spell kang mga tinaga, ang pagmitlang nagapabilin gihapon nga Kinaray-a.

Slur. Ang linya sa idalum kang sangka syllable (darwa ukon tatlo ka letra), amo dya ang ginatawag nga slur. Halimbawa ang kanta nga “Joy to the World”, sa nahaunang stanza, may slur sa mga tinaga nga “gamhanan nga Dios” ana ginpadara.

Mga corrections.

May mga corrections kami nga ginhimo sa nagligad nga karantahun, gani sa bag-o nga karantahun nga dya kinahanglan nga ibasahun gid samtang ginakanta tungud kang mga corrections rugya kadya. Ang amun katuyoan amo nga mas mapanami pa gid ang pagka translate kag agud to nga ang pagmitlang kang tinaga magasanto sa pagkanta kang nota.

Halimbawa:

Sa kanta nga Dios gid lang kabuylog Nakun, imbis nga

- 1) May kusug ako nga gamitun, nangin May baskug ako nga gamitun.
- 2) Indi dapat magmahadlukun nangin “Di ako dapat magkahadluk

Mga bersikulo:

Inyo man nga mapanilagan nga may mga pahina (pages) nga may nasulat nga bersikulo halin sa Bag-ong Kasugtanan. Ang dya nga bersikulo may kaantanganan sa kanta sa amo nga pahina. Kabay pa lang nga ang mga bersikulo nga ria makabulig gid kanatun sa pagpamalandong kang mensahe kang atun ginakanta.

LISTA KANG MGA KANTA

A

Ang Bibliya Pulong dya kang Dios	29
Ang Bugay kang Dios Katingalahan	9
Ang Dios Atun Pagdayawun	1
Ang Dios Gamhanan	105
Ang Dios Imaw Ta	4
Ang Dugo ni Jesus may Gahum	58
Ang Dugo lang ni Jesus	57
Ang Handum Ko, Ginoo	93
Ang Handum Ko nga Magsuud	37
Ang Istorya parte kay Cristo	116
Ang Ginoo Nagasabat kang Pangamuyo Ta	99
Ang mga Anghel sa Langit	51
Ang Pangabuhi kang Nagaalagad sa Dios	89
Ang Paskwa Nag-abot run	48
Ano ang Ibalus Natun kay Cristo?	117
Atun Dayawun Ngaran ni Jesus	7
Atun nga Padunggan ang Dios nga Gamhanan	11
Atun Padunggan Haring Langitnun	8
Atun Pasalamatang ang Atun nga Ginoo	21

B

Balaan, Balaan	3
Bata kang Hari	77
Bibliya Pulong dya kang Dios	31
Buhi! Buhi!	65
Buhi ang Akun Manluluwas	64
Buligan Na Ikaw	73

D

Dayawun ang Dios kang Tanan	1
Dayawun Ta si Jesus nga Manunubos	15
Dios gid lang ang Kabuylog Nakun	91
Dios, Kami Gapasalamat	20
Dya ang Adlaw	107
Dumduma ang Imong Manunuga (Ecclesiastes 121:1)	103

E

Emmanuel	101
----------	-----

G

Galumus-lumus ako kauna sa Sala	38
Gamhanan Kaw nga Ginoo	12
Gasaragahay ang Bugay kang Atun Dios	26
Ginahalad Ko, Dios, Kanim	123
Ginahigugma Ko Ikaw, O Jesus	41
Ginatugyan Ko	115
Ginhalad ni Cristo Kabuhi Na	60
Ginhigugma Na Kita	46
Ginhigugma kang Dios mga Katawhan	45
Ginoong Dios Salamat Kanim	22
Gugma kang Dios	42
Gugma nga Himpit	40
Gugma kang Dios Ana Ginpahayag s Kros	39
Gugma kang Dios Tama gid dya Kapag-un	43
Gusto Ko gid Ibantala	59
Gusto Ko gid Isugid	78

H

Halin sa Langit	52
-----------------	----

I

Ibantala ang Mayad nga Balita	128
Imo Ako Apinan sa mga Kaaway Ko	97
Indi gid Matupungan si Cristo	125
IndiMabaydan Kaluwasan	69
Indi Mabudlay sa Dios	34
Indi Masaysay ang Akun Pagpasalamat	13
Ipaalinton Ta sa mga Katawhan	90
Isara lang ang Dios	100
Isugid Ta sa Katawhan	53

J

Jesus, Ako Nagsaad	126
Jesus nga Maanyag	10

K

Kabay nga Malipayan gid (Paskwa)	50
Kabuhi Ta Sara lamang Dya	82
Kada Adlaw Imaw ko ang Ginoo	72
Kang si Cristo Ginbaton Ko	129

Katingalahan Bugay kang Dios	27
Katingalahan gid nga Ako Ginpili Nimo	86
Katiringalahan ang Ngaran ni Jesus	5
Kay Jesus lamang Nasandig	75
Kon Magsarig Kita sa Atun nga Ginoo	119

M

Magakabuhi para kay Jesus	83
Magkalipay Kita	127
Magkasadya ang Katawhan	54
Magpasalamat sa Atun Ginoo	23
Magsarig, Magtuman	33
Magsuud pa gid Kaangtanan Ko Kanimo	44
Magtuo Kaw lang	80
Magtuo kay Jesu-Cristo	102
Mahigugmaun nga Dios	18
Makaluluoy ang Katawhan	84
Makatiringala gid nga Adlaw	111
Makatiringala si Cristo Jesus	112
Makatiringalang Gugma	47
Malipayun ang mga Tawo	106
Matutum gid Ikaw	14
Mayad gid ang Dios	109
May Gahum sa Dugo	61
May Lugar bala si Cristo?	71
Mga Cristohanun dapat magkalipay	55

O

O Dios, Gamita Akun Kabuhi	88
O Ginoo Salamat gid	25

P

Paagi sa Ana nga Kamatayun sa Kros	62
Pabilin nga Matutum	121
Padunggan ang Hari	17
Pagasundon Ko Ikaw, Ginoo	85
Pag-isipun Ta Bugay kang Dios	24
Palanggaun Mo ang Dios	108
Pamatii, Dios	2
Paskwa Ruman Kadya	49

Pat-ud ang Akun nga Paglaum	74
Pat-ud Ngaran Ko Lawagun	92
Pinasahi gid to nga Kagab-ihun	56
Pulong kang Dios, Dya Manami	28
Pulong Mo Akun nga Tipigan	30

S

Sa Dios ang Pagdayaw	16
Sa Kalbaryo	63
Sa Kros si Jesus Nag-antos	6
Samtang GabuhayAkun Pag-alagad	87
Sarigan Ko ang mga Saad ni Cristo	36
Sarig lang sa Ginoo	81
Sa Akun Pagpamalandong	114
Sa Pag-alagdan	118
Si Cristo Masarigan	76
Si Cristo Jesus Gahulat Kanimu	68
Si Cristo ang Bato nga Darangpan Ta	98
Si Jesus ang Darangpan	96
Si Jesus Akun Amigo	95
Si Jesus Atun Darangpan	94
Si Jesus Galuwas	70
Si Jesus Ginoo	104
Si Jesus Imaw Ko	110
Si Jesus lang Atun Masugidan	113
Si Jesus Mabalik liwan	67
Sundon Ta si Cristo	79

T

Tama gid Kasubu kon Atun Dumdumun	120
Tama ka Nami nga Iristaran	122
Tana gid lang Makatugro Kinahanglanun Ta	32
Tana gid Masarigan	35
Tungud Buhi Atun Manunubos	66

U

Ulo kag Liug	124
--------------	-----

English Table of Contents

Title	Page Number
A	
Above the Hills	39
A child of the King	77
A shelter in the Time of Storm	98
Alive! Alive!	65
All the Way My Savior Leads Me	97
Amazing Grace	27
Are you Washed in the Blood	58
At Calvary	63
At the Cross	62
B	
Because He Lives!	66
Believe on the Lord Jesus Christ	102
Bibleless Tribe	84
Blessed Assurance	74
Blessed be the Name	7
C	
Constantly Abiding	110
Count Your Blessing	24
Crown Him with many Crowns	11
D	
Day by Day	91
Down from His Glory	52
Doxology	1
E	
Each Step I Take	72
Ecclesiastes 12:1	103
Emmanuel	101
F	
Fairest Lord Jesus	10
For God So Loved the World	46

G

Give Thanks	19
God is Good to Me	23
God is So Good	109
Great is Thy Fithfulness	14

H

Hark! The Herald Angels Sings	51
Have You any Room for Jesus?	71
Hear our Prayer, O Lord	2
He Giveth more Grace	26
He Hideth My Soul	112
He is Lord	104
He Lives	64
He will Carry You	73
His Name is Wonderful	5
Holy, Holy, Holy	3
How Great Thou Art!	12

I

I Know the Lord will Answer all My Prayer	99
I Gave My Life for Thee	60
I have Decided to Follow Jesus	85
I just Keep Trusting My Lord	76
I must Tell Jesus	113
I Love to Tell the Story	78
In the Garden	114
I Surrender All	115
I will Sing the Wond'rous Story	116
I Wonder have I Done My Best for Jesus	117

J

Jesus is Coming Again	67
Jesus Saves	70
Joy to the World!	54
Just a Closer Walk with Thee	93

L

Living for Jesus	83
Love Lifted Me	38

M

Make Me a Blessing	88
Mansion over the Hilltop	122
May the Lord Find Us Faithful	121
Majesty	17
More about Jesus	37
More Love to Thee, O Christ	44
My God is So Big	105
My Jesus, I Love Thee	41
My Life, Lord, is Yours to Control	123
My Tribute	13

N

No One Ever Cared for Me	125
Nothing is Impossible	34
Nothing But the Blood	57

O

O Come, all Ye Faithful	55
O Holy Night	56
O how He Loves You and Me	45
O Jesus, I have Promised	126
Only One Life	82
Only Trust Him	80
O Perfect Love	40
O Rejoice in the Lord	127
O What a Wonderful, Wonderful day!	111
O Worship the King	8

P

Praise God from all Blessings Flow	1
Praise Him! Praise Him!	15

R

Read Your Bible	31
Redeemed!	59
Rejoice, Ye Pure in Heart	21

S

Send the Light	128
Seeking the Lost	90
Since Jesus Came into My Heart	129
Standing on the Promises	36
Surely the Presence of the Lord	4

T

Tell Me the Story of Jesus	53
Thanks to God	20
Thank You, Lord	18
Thank You, Lord, for Saving My Soul	25
The Banner of the Cross	79
The Bible Stands	29
The Lily of the Valley	95
The Longer I Serve Him	87
The Love of God	42
The Savior is Waiting	68
The Solid Rock	75
The Steadfast Love of the Lord	43
There is Power in the Blood	61
This is the Day	107
'Tis so Sweet to Trust in Jesus	35
To Do the Father's Will	32
To God be the Glory	16
Turn Your Eyes upon Jesus	96
Thy Word have I Hid in My Heart	30
Trust and Obey	33
Trusting Jesus	81

U

You Can't Buy a Ticket to Heaven	69
----------------------------------	----

W

We are One in the Spirit	100
What a Friend	94
When the Roll is Called Up Yonder	92
Why have You Chosen Me?	86
Wonderful Grace of Jesus	9
Wonderful Words of Life	28
Worthy is the Lamb	6